

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 3 päivänä marraskuuta 2014

93/2014

(Suomen säädöskokoelman n:o 847/2014)

Valtioneuvoston asetus

kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisen yleissopimuksen valinnaisen pöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan soveltamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 30 päivänä lokakuuta 2014

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisen yleissopimuksen valinnaisen pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan soveltamisesta annetun lain (494/2013) 7 §:n nojalla:

1 §

Kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisen yleissopimuksen New Yorkissa 18 päivänä joulukuuta 2002 tehty valinnainen pöytäkirja tulee voimaan 7 päivänä marraskuuta 2014 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt pöytäkirjan 5 päivänä huhtikuuta 2013 ja tasavallan presidentti 28 päivänä kesäkuuta 2013. Hyväksymiskirja on talletettu Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan 8 päivänä lokakuuta 2014.

2 §

Pöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan

Helsingissä 30 päivänä lokakuuta 2014

kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisen yleissopimuksen valinnaisen pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan soveltamisesta annettu laki (494/2013) tulee voimaan 7 päivänä marraskuuta 2014.

Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt lain voimaantulon maakunnassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 7 päivänä marraskuuta 2014.

Pääministeri *Alexander Stubb*

Lainsäädäntöneuvos Arto Kosonen

*Sopimusteksti***KIDUTUKSEN JA MUUN JULMAN,
EPÄINHI-MILLISEN TAI HALVENTAVAN
KOHTELUN TAI RANGAISTUKSEN
VASTAISEN YLEISSOPIMUKSEN
VALINNAINEN PÖYTÄKIRJA****JOHDANTO**

Tämän pöytäkirjan sopimusvaltiot, jotka

vahvistavat, että kidutus ja muu julma, epäinhimillinen tai halventava kohtelu tai rangaistus ovat kiellettyjä tekoja ja vakavia ihmisoikeuksien loukkauksia,

ovat vakuuttuneita tarpeesta ryhtyä lisätoimiin, jotta saavutetaan kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisen yleissopimuksen (jäljempänä yleissopimus) tavoitteet ja pystytään vahvistamaan vapautensa menettäneiden henkilöiden suojelua kidutusta ja muuta julmaa, epäinhimillistä tai halventavaa kohtelua tai rangaistusta vastaan,

palauttavat mieleen, että yleissopimuksen 2 ja 16 artikla velvoittavat jokaista sopimusvaltiota ryhtymään tehokkaisiin toimiin ehkäistäkseen kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kaikilla lainkäyttövaltaansa kuuluvilla alueilla,

tunnustavat, että valtioilla on ensisijainen vastuu kyseisten artiklojen täytäntöönpanosta, että vapautensa menettäneiden henkilöiden suojelun vahvistaminen ja heidän ihmisoikeuksiensa täysimääräinen kunnioittaminen ovat kaikkien yhteisellä vastuulla ja että kansainväliset valvontaelimet täydentävät ja vahvistavat kansallisia toimia,

palauttavat mieleen, että kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen tehokas ehkäiseminen edellyttää koulutusta ja erilaisten lainsäädännöllisten, hallinnollisten ja oikeudellisten toimien sekä muiden toimien yhdistämistä,

palauttavat myös mieleen, että ihmisoikeuksien maailmankonferenssi on julistanut painokkaasti, että kidutuksen poistamiseen tarkoitettujen toimien olisi ensisijaisesti oltava ennalta ehkäiseviä, ja kehottanut hyväk-

**OPTIONAL PROTOCOL TO THE
CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR
PUNISHMENT****PREAMBLE**

The States Parties to the present Protocol,

Reaffirming that torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment are prohibited and constitute serious violations of human rights,

Convinced that further measures are necessary to achieve the purposes of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (hereinafter referred to as the Convention) and to strengthen the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment,

Recalling that articles 2 and 16 of the Convention oblige each State Party to take effective measures to prevent acts of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment in any territory under its jurisdiction,

Recognizing that States have the primary responsibility for implementing those articles, that strengthening the protection of people deprived of their liberty and the full respect for their human rights is a common responsibility shared by all and that international implementing bodies complement and strengthen national measures,

Recalling that the effective prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment requires education and a combination of various legislative, administrative, judicial and other measures,

Recalling also that the World Conference on Human Rights firmly declared that efforts to eradicate torture should first and foremost be concentrated on prevention and called for the adoption of an optional protocol to the

symään yleissopimuksen valinnaisen pöytäkirjan, jonka tarkoituksena on perustaa ennalta ehkäisevä laitoksissa tehtävien säännöllisten tarkastusten järjestelmä,

ovat vakuuttuneita siitä, että vapautensa menettäneiden henkilöiden suojelua kidutusta ja muuta julmaa, epäinhimillistä tai halventavaa kohtelua tai rangaistusta vastaan voidaan vahvistaa ennalta ehkäisevin muin kuin oikeudellisin menetelmin, jotka perustuvat laitoksissa tehtäviin säännöllisiin tarkastuksiin,

ovat sopineet seuraavasta:

I OSA YLEISET PERIAATTEET

1 artikla

Tämän pöytäkirjan tavoitteena on perustaa järjestelmä, jossa riippumattomien kansainvälisten ja kansallisten elinten edustajat tekevät säännöllisesti tarkastuksia paikoissa, joissa pidetään vapautensa menettäneitä henkilöitä, ehkäistäkseen kidutusta ja muuta julmaa, epäinhimillistä tai halventavaa kohtelua tai rangaistusta.

2 artikla

1. Perustetaan kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen ehkäisemistä käsittelevä kidutuksen vastaisen komitean alakomitea (jäljempänä "alakomitea"), joka hoitaa sille tässä pöytäkirjassa määrättyjä tehtäviä.

2. Alakomitea toimii Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan mukaisesti ja noudattaa siinä asetettuja tavoitteita ja periaatteita sekä vapautensa menettäneiden ihmisten kohtelua koskevia Yhdistyneiden kansakuntien vaatimuksia.

3. Alakomitea noudattaa työssään myös luottamuksellisuuden, puolueettomuuden, tasapuolisuuden, yleismaailmallisuuden ja objektiivisuuden periaatteita.

4. Alakomitea ja sopimusvaltiot toimivat yhteistyössä tämän pöytäkirjan täytäntöpanossa.

Convention, intended to establish a preventive system of regular visits to places of detention,

Convinced that the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment can be strengthened by non-judicial means of a preventive nature, based on regular visits to places of detention,

Have agreed as follows:

PART I GENERAL PRINCIPLES

Article 1

The objective of the present Protocol is to establish a system of regular visits undertaken by independent international and national bodies to places where people are deprived of their liberty, in order to prevent torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 2

1. A Subcommittee on Prevention of Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of the Committee against Torture (hereinafter referred to as the Subcommittee on Prevention) shall be established and shall carry out the functions laid down in the present Protocol.

2. The Subcommittee on Prevention shall carry out its work within the framework of the Charter of the United Nations and shall be guided by the purposes and principles thereof, as well as the norms of the United Nations concerning the treatment of people deprived of their liberty.

3. Equally, the Subcommittee on Prevention shall be guided by the principles of confidentiality, impartiality, non-selectivity, universality and objectivity.

4. The Subcommittee on Prevention and the States Parties shall cooperate in the implementation of the present Protocol.

3 artikla

Kukin sopimusvaltio perustaa tai nimeää yhden tai useamman kansallisen tarkastuksia tekevän elimen tai pitää yllä sellaista elintä kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen ehkäisemiseksi (jäljempänä "kansallinen valvontaelin").

4 artikla

1. Sopimusvaltiot sallivat tämän pöytäkirjan mukaisesti 2 ja 3 artiklassa tarkoitettujen elinten tekemät tarkastukset kaikkiin lainkäyttö- ja määräysvaltaansa kuuluviin paikkoihin, joissa pidetään tai voidaan pitää vapautensa menettäneitä henkilöitä joko viranomaisen antaman määräyksen nojalla tai viranomaisen kehotuksesta, suostumuksella tai myötävaikutuksella (jäljempänä "laitokset"). Tällaisten tarkastusten tarkoituksena on vahvistaa tarvittaessa näiden henkilöiden suojelua kidutusta ja muuta julmaa, epäinhimillistä tai halventavaa kohtelua tai rangaistusta vastaan.

2. Tässä pöytäkirjassa vapauden menettämisellä tarkoitetaan kaikenlaista säilöönottoa tai vangitsemista taikka henkilön asettamista lainkäyttö-, hallinto- tai muun viranomaisen määräyksestä julkiseen tai yksityiseen valvontalaitokseen, josta hän ei voi poistua omasta tahdostaan.

II OSA
ALAKOMITEA

5 artikla

1. Alakomitea koostuu kymmenestä jäsenestä. Sen jälkeen, kun viideskymmenes valtio on ratifioinut tämän pöytäkirjan tai liittynyt siihen, alakomitean jäsenmäärä nostetaan kahteenkymmeneenviiteen.

2. Alakomitean jäsenet valitaan sellaisten nuhteettomien henkilöiden keskuudesta, joilla on tunnustettu ammatillinen kokemus lainkäytön alalla, erityisesti rikosoikeuden, vankeinhoidon tai poliisihallinnon alalla, tai jol-

Article 3

Each State Party shall set up, designate or maintain at the domestic level one or several visiting bodies for the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment (hereinafter referred to as the national preventive mechanism).

Article 4

1. Each State Party shall allow visits, in accordance with the present Protocol, by the mechanisms referred to in articles 2 and 3 to any place under its jurisdiction and control where persons are or may be deprived of their liberty, either by virtue of an order given by a public authority or at its instigation or with its consent or acquiescence (hereinafter referred to as places of detention). These visits shall be undertaken with a view to strengthening, if necessary, the protection of these persons against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

2. For the purposes of the present Protocol, deprivation of liberty means any form of detention or imprisonment or the placement of a person in a public or private custodial setting in which that person is not permitted to leave at will by order of any judicial, administrative or other authority.

PART II
SUBCOMMITTEE ON PREVENTION

Article 5

1. The Subcommittee on Prevention shall consist of ten members. After the fiftieth ratification of or accession to the present Protocol, the number of the members of the Subcommittee on Prevention shall increase to twenty-five.

2. The members of the Subcommittee on Prevention shall be chosen from among persons of high moral character, having proven professional experience in the field of the administration of justice, in particular crimi-

lakin vapautensa menettäneiden kohteluun liittyvällä alalla.

3. Alakomitean kokoonpanossa kiinnitetään asianmukaista huomiota sopimusvaltioiden tasapuoliseen maantieteelliseen jakaumaan sekä niiden erilaisten yhteiskuntamuotojen ja oikeusjärjestelmien edustukseen.

4. Alakomitean kokoonpanossa kiinnitetään huomiota myös molempien sukupuolten tasapainoiseen edustukseen sukupuolten tasa-arvon periaatteen ja syrjimättömyysperiaatteen mukaisesti.

5. Alakomiteassa saa olla jäsenenä vain yksi saman valtion kansalainen.

6. Alakomitean jäsenet toimivat henkilökohtaisessa ominaisuudessaan, riippumattomasti ja puolueettomasti, ja heidän on oltava käytettävissä hoitamaan tehtäviään alakomiteassa tehokkaasti.

6 artikla

1. Kukin sopimusvaltio voi nimetä tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti enintään kaksi 5 artiklan mukaiset pätevyys- ja muut vaatimukset täyttävää ehdokasta, toimittaen samalla yksityiskohtaiset tiedot nimettyjen ehdokaiden pätevyydestä.

2.

a) Nimettyjen ehdokaiden on oltava tämän pöytäkirjan sopimusvaltioiden kansalaisia;

b) vähintään toisen sopimusvaltion nimeämistä kahdesta ehdokkaasta on oltava nimeävän sopimusvaltion kansalainen;

c) ehdokkaiksi saa nimetä enintään kaksi saman sopimusvaltion kansalaista;

d) ennen kuin sopimusvaltio nimeää ehdokkaiksi toisen sopimusvaltion kansalaisen, sen on pyydettävä ja saatava tähän kyseisen sopimusvaltion suostumus.

3. Viimeistään viisi kuukautta ennen sitä sopimusvaltioiden kokousta, jossa alakomitean jäsenten vaalit pidetään, Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri lähettää sopimusvaltioille kirjeen, jossa sopimusvaltioita pyydetään nimeämään ehdokkaansa kolmen kuukauden kuluessa. Pääsihteeri toimittaa kaikista näin nimetyistä ehdokkaista aakkosellisen

nal law, prison or police administration, or in the various fields relevant to the treatment of persons deprived of their liberty.

3. In the composition of the Subcommittee on Prevention due consideration shall be given to equitable geographic distribution and to the representation of different forms of civilization and legal systems of the States Parties.

4. In this composition consideration shall also be given to balanced gender representation on the basis of the principles of equality and non-discrimination.

5. No two members of the Subcommittee on Prevention may be nationals of the same State.

6. The members of the Subcommittee on Prevention shall serve in their individual capacity, shall be independent and impartial and shall be available to serve the Subcommittee on Prevention efficiently.

Article 6

1. Each State Party may nominate, in accordance with paragraph 2 of the present article, up to two candidates possessing the qualifications and meeting the requirements set out in article 5, and in doing so shall provide detailed information on the qualifications of the nominees.

2.

(a) The nominees shall have the nationality of a State Party to the present Protocol;

(b) At least one of the two candidates shall have the nationality of the nominating State Party;

(c) No more than two nationals of a State Party shall be nominated;

(d) Before a State Party nominates a national of another State Party, it shall seek and obtain the consent of that State Party.

3. At least five months before the date of the meeting of the States Parties during which the elections will be held, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within three months. The Secretary-General shall submit a list, in alphabetical order, of all per-

luettelon, jossa mainitaan myös kunkin ehdokkaan nimennyt sopimusvaltio.

sons thus nominated, indicating the States Parties that have nominated them.

7 artikla

Article 7

1. Alakomitean jäsenet valitaan seuraavalla tavalla:

a) ensisijaisesti kiinnitetään huomiota siihen, täyttyvätkö tämän pöytäkirjan 5 artiklan mukaiset vaatimukset ja edellytykset;

b) ensimmäiset vaalit pidetään viimeistään kuusi kuukautta tämän pöytäkirjan voimaantulon jälkeen;

c) sopimusvaltiot valitsevat alakomitean jäsenet salaisella lippuäänestyksellä;

d) alakomitean jäsenten vaalit pidetään joka toinen vuosi järjestettävässä sopimuspuolten kokouksessa, jonka Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri kutsuu koolle. Näissä kokouksissa, jotka ovat päätösvaltaisia, kun kaksi kolmannesta sopimusvaltioista on edustettuna, valitaan alakomitean jäseniksi ne ehdokkaat, jotka saavat suurimman äänimäärän ja läsnä olevien ja äänestävien sopimusvaltioiden edustajien ehdottoman äänen enemmistön.

2. Jos vaaleissa kaksi saman sopimusvaltion kansalaista täyttää alakomitean jäseneksi valitsemisen edellytykset, alakomitean jäseneksi valitaan suuremman äänimäärän saanut ehdokas. Jos molemmat ehdokkaat saavat saman äänimäärän, sovelletaan seuraavaa menettelyä:

a) jos ehdokkaista ainoastaan toinen on sen sopimusvaltion nimeämä, jonka kansalainen hän on, tämä ehdokas valitaan alakomitean jäseneksi;

b) jos molemmat ehdokkaat ovat sen sopimusvaltion nimeämiä, jonka kansalaisia he ovat, järjestetään erillinen salainen lippuäänestys sen ratkaisemiseksi, kumpi ehdokas valitaan alakomitean jäseneksi;

c) jos kumpikaan ehdokkaista ei ole sen sopimusvaltion nimeämä, jonka kansalaisia he ovat, järjestetään erillinen lippuäänestys sen ratkaisemiseksi, kumpi ehdokas valitaan alakomitean jäseneksi.

1. The members of the Subcommittee on Prevention shall be elected in the following manner:

(a) Primary consideration shall be given to the fulfilment of the requirements and criteria of article 5 of the present Protocol;

(b) The initial election shall be held no later than six months after the entry into force of the present Protocol;

(c) The States Parties shall elect the members of the Subcommittee on Prevention by secret ballot;

(d) Elections of the members of the Subcommittee on Prevention shall be held at biennial meetings of the States Parties convened by the Secretary-General of the United Nations. At those meetings, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Subcommittee on Prevention shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of the States Parties present and voting.

2. If during the election process two nationals of a State Party have become eligible to serve as members of the Subcommittee on Prevention, the candidate receiving the higher number of votes shall serve as the member of the Subcommittee on Prevention. Where nationals have received the same number of votes, the following procedure applies:

(a) Where only one has been nominated by the State Party of which he or she is a national, that national shall serve as the member of the Subcommittee on Prevention;

(b) Where both candidates have been nominated by the State Party of which they are nationals, a separate vote by secret ballot shall be held to determine which national shall become the member;

(c) Where neither candidate has been nominated by the State Party of which he or she is a national, a separate vote by secret ballot shall be held to determine which candidate shall be the member.

8 artikla

Jos alakomitean jäsen kuolee tai eroaa tai ei jostain muusta syystä voi enää hoitaa tehtäviään, kyseisen jäsenen ehdokkaaksi nimennyt sopimusvaltio nimeää toisen vaalikelpoisen, 5 artiklan mukaiset pätevyys- ja muut vaatimukset täyttävän henkilön toimimaan alakomitean jäsenenä seuraavaan sopimuspuolten kokoukseen saakka, ottaen huomioon tarpeen säilyttää asianmukainen tasapaino eri alojen asiantuntemuksen suhteen ja edellyttäen, että sopimusvaltioiden enemmistö hyväksyy kyseisen henkilön. Hyväksyntä katsotaan annetuksi, jollei vähintään puolet sopimusvaltioista ole vastustanut nimettyä ehdokasta kuuden viikon kuluessa siitä, kun Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri on ilmoittanut niille ehdokkaan nimeämisestä.

9 artikla

Alakomitean jäsenet valitaan neljän vuoden toimikaudeksi. Heidät voidaan valita uudelleen kerran, jos heidät nimetään uudelleen ehdokkaaksi. Puolet ensimmäisissä vaaleissa valituista jäsenistä päättää toimikautensa kahden vuoden kuluttua; 7 artiklan 1 kohdan d alakohdassa tarkoitetun kokouksen puheenjohtaja valitsee nämä jäsenet arvalla välittömästi ensimmäisten vaalien jälkeen.

10 artikla

1. Alakomitea valitsee toimihenkilönsä kahden vuoden toimikaudeksi. Heidät voidaan valita uudelleen.

2. Alakomitea hyväksyy työjärjestyksensä itse. Työjärjestyksessä on määrättävä muun muassa, että:

- a) alakomitean kokous on päätösvaltainen, kun yli puolet sen jäsenistä on läsnä;
- b) alakomitean päätökset tehdään läsnä olevien jäsenten äänten enemmistöllä;

c) alakomitea kokoontuu suljetuin ovin.

3. Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri kutsuu koolle alakomitean ensimmäisen kokouksen. Ensimmäisen kokouksensa jälkeen alakomitea kokoontuu työjärjestyksessään

Article 8

If a member of the Subcommittee on Prevention dies or resigns, or for any cause can no longer perform his or her duties, the State Party that nominated the member shall nominate another eligible person possessing the qualifications and meeting the requirements set out in article 5, taking into account the need for a proper balance among the various fields of competence, to serve until the next meeting of the States Parties, subject to the approval of the majority of the States Parties. The approval shall be considered given unless half or more of the States Parties respond negatively within six weeks after having been informed by the Secretary-General of the United Nations of the proposed appointment.

Article 9

The members of the Subcommittee on Prevention shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election once if renominated. The term of half the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of those members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting referred to in article 7, paragraph 1 (d).

Article 10

1. The Subcommittee on Prevention shall elect its officers for a term of two years. They may be re-elected.

2. The Subcommittee on Prevention shall establish its own rules of procedure. These rules shall provide, inter alia, that:

(a) Half the members plus one shall constitute a quorum;

(b) Decisions of the Subcommittee on Prevention shall be made by a majority vote of the members present;

(c) The Subcommittee on Prevention shall meet in camera.

3. The Secretary-General of the United Nations shall convene the initial meeting of the Subcommittee on Prevention. After its initial meeting, the Subcommittee on Prevention

määrättyinä ajankohtina. Alakomitea ja kidutuksen vastainen komitea pitävät kokouksen samanaikaisesti vähintään kerran vuodessa.

shall meet at such times as shall be provided by its rules of procedure. The Subcommittee on Prevention and the Committee against Torture shall hold their sessions simultaneously at least once a year.

III OSA ALAKOMITEAN TEHTÄVÄT

11 artikla

Alakomitea

a) tekee 4 artiklassa tarkoitettuja tarkastuksia ja antaa sopimusvaltioille suosituksia vapautensa menettäneiden henkilöiden suojelusta kidutusta ja muuta julmaa, epäinhimillistä tai halventavaa kohtelua tai rangaistusta vastaan, ja

b) kansallisten valvontaelinten osalta

i) neuvoo ja avustaa sopimusvaltioita tarvittaessa valvontaelinten perustamisessa;

ii) ylläpitää suoria ja tarvittaessa luottamuksellisia yhteyksiä kansallisiin valvontaelimiin ja tarjoaa niille koulutusta ja teknistä apua niiden toimintavalmiuksien vahvistamiseksi;

iii) neuvoo ja avustaa kansallisia valvontaelimiä arvioitaessa tarvetta ja keinoja vahvistaa vapautensa menettäneiden henkilöiden suojelua kidutusta ja muuta julmaa, epäinhimillistä tai halventavaa kohtelua tai rangaistusta vastaan;

iv) antaa sopimusvaltioille suosituksia ja lausuntoja kansallisten kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen ehkäisemiseksi perustettujen valvontaelinten toimintavalmiuksien ja toimivallan vahvistamiseksi;

c) tekee yhteistyötä kidutuksen yleiseksi ehkäisemiseksi toimivaltaisten Yhdistyneiden kansakuntien elinten ja järjestelmien sekä sellaisten kansainvälisten, alueellisten ja kansallisten laitosten tai järjestöjen kanssa, joiden tavoitteena on vahvistaa kaikkien suojelua kidutusta ja muuta julmaa, epäinhimillistä tai halventavaa kohtelua tai rangaistusta vastaan.

PART III MANDATE OF THE SUBCOMMITTEE ON PREVENTION

Article 11

1. The Subcommittee on Prevention shall:

(a) Visit the places referred to in article 4 and make recommendations to States Parties concerning the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

(b) In regard to the national preventive mechanisms:

(i) Advise and assist States Parties, when necessary, in their establishment;

(ii) Maintain direct, and if necessary confidential, contact with the national preventive mechanisms and offer them training and technical assistance with a view to strengthening their capacities;

(iii) Advise and assist them in the evaluation of the needs and the means necessary to strengthen the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

(iv) Make recommendations and observations to the States Parties with a view to strengthening the capacity and the mandate of the national preventive mechanisms for the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

(c) Cooperate, for the prevention of torture in general, with the relevant United Nations organs and mechanisms as well as with the international, regional and national institutions or organizations working towards the strengthening of the protection of all persons against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

12 artikla

Jotta alakomitea voi hoitaa sille 11 artiklassa määrättyt tehtävät, sopimusvaltiot sitoutuvat

a) ottamaan alakomitean vastaan alueillaan ja myöntämään sille pääsyn tämän pöytäkirjan 4 artiklassa määriteltyihin laitoksiin;

b) antamaan kaikki asiaan liittyvät tiedot, joita alakomitea voi pyytää arvioidakseen tarvetta vahvistaa vapautensa menettäneiden suojelua kidutusta ja muuta julmaa, epäinhimillistä tai halventavaa kohtelua tai rangaistusta vastaan sekä tähän tarvittavia toimenpiteitä;

c) rohkaisemaan ja helpottamaan yhteydenpitoa alakomitean ja kansallisten valvontaelinten välillä;

d) käsittelemään alakomitean antamat suositukset ja keskustelemaan alakomitean kanssa mahdollisista täytäntöönpanotoimista.

Article 12

In order to enable the Subcommittee on Prevention to comply with its mandate as laid down in article 11, the States Parties undertake:

(a) To receive the Subcommittee on Prevention in their territory and grant it access to the places of detention as defined in article 4 of the present Protocol;

(b) To provide all relevant information the Subcommittee on Prevention may request to evaluate the needs and measures that should be adopted to strengthen the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

(c) To encourage and facilitate contacts between the Subcommittee on Prevention and the national preventive mechanisms;

(d) To examine the recommendations of the Subcommittee on Prevention and enter into dialogue with it on possible implementation measures.

13 artikla

1. Hoitaakseen sille 11 artiklassa määrätty tehtävät alakomitea laatii aluksi arpomalla ohjelman sopimusvaltioissa tehtäviä säännöllisiä tarkastuksia varten.

2. Neuvottelujen jälkeen alakomitea ilmoittaa ohjelmansa sopimusvaltioille, jotta nämä voivat viipymättä ryhtyä tarvittaviin käytännön järjestelyihin tarkastusten toteuttamiseksi.

3. Tarkastukseen osallistuu vähintään kaksi alakomitean jäsentä. Jäsenten mukana voi olla tarvittaessa asiantuntijoita, joilla on todistettu ammatillinen kokemus ja osaaminen tämän pöytäkirjan soveltamisalalta ja jotka valitaan sopimusvaltioiden, Yhdistyneiden kansakuntien ihmisoikeusvaltuutetun toimiston ja Yhdistyneiden kansakuntien kansainvälisen rikoksensorjuntakeskuksen ehdotusten perusteella laaditusta asiantuntijaluettelosta. Luetteloa laadittaessa sopimusvaltiot voivat ehdottaa siihen korkeintaan viittä kansallista asiantuntijaa. Kulloinkin kyseessä oleva sopimusvaltio voi vastustaa tietyn asiantuntijan osallistumista tarkastukseen, jolloin alakomitea ehdottaa toista asiantuntijaa.

Article 13

1. The Subcommittee on Prevention shall establish, at first by lot, a programme of regular visits to the States Parties in order to fulfil its mandate as established in article 11.

2. After consultations, the Subcommittee on Prevention shall notify the States Parties of its programme in order that they may, without delay, make the necessary practical arrangements for the visits to be conducted.

3. The visits shall be conducted by at least two members of the Subcommittee on Prevention. These members may be accompanied, if needed, by experts of demonstrated professional experience and knowledge in the fields covered by the present Protocol who shall be selected from a roster of experts prepared on the basis of proposals made by the States Parties, the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights and the United Nations Centre for International Crime Prevention. In preparing the roster, the States Parties concerned shall propose no more than five national experts. The State Party concerned may oppose the inclusion of a specific expert in the visit, whereupon the

4. Alakomitea voi ehdottaa varsinaisen tarkastuksen jälkeen lyhyttä seurantakäyntiä, jos se katsoo tämän tarpeelliseksi.

14 artikla

1. Jotta alakomitea voi hoitaa tehtävänsä, tämän pöytäkirjan sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan sille

a) rajoittamattoman pääsyn kaikkiin tietoihin, jotka koskevat 4 artiklassa määritellyissä laitoksissa pidettävien vapautensa menettäneiden henkilöiden määrää sekä laitosten määrää ja sijaintia;

b) rajoittamattoman pääsyn kaikkiin tietoihin, jotka koskevat edellä tarkoitettujen henkilöiden kohtelua ja laitossoloja;

c) jollei tämän artiklan 2 kohdasta muuta johdu, rajoittamattoman pääsyn kaikkiin laitoksiin ja niiden tiloihin ja varustuksiin;

d) mahdollisuuden haastatella vapautensa menettäneitä henkilöitä luottamuksellisesti ilman todistajia, joko henkilökohtaisesti tai tarvittaessa tulkin välityksellä, sekä mahdollisuuden haastatella muita sellaisia henkilöitä, jotka alakomitean käsityksen mukaan voivat antaa merkityksellisiä tietoja;

e) vapauden valita laitokset, jotka alakomitea haluaa tarkastaa, sekä henkilöt, joita se haluaa haastatella.

2. Tietyn laitoksen tarkastusta saa vastustaa ainoastaan kiireellisistä ja pakottavista syistä, jotka liittyvät kansalliseen puolustukseen, yleiseen turvallisuuteen, luonnonkatastrofiin tai vakavaan häiriöön tarkastuksen kohteena olevassa laitoksessa ja estävät väliaikaisesti tarkastuksen toteuttamisen. Sopimusvaltio ei saa vedota julistetun hätätilan olemassaoloon sinänsä syynä tarkastuksen vastustamiselle.

15 artikla

Viranomainen tai virkamies ei saa määrätä, soveltaa tai sallia henkilöön tai järjestöön kohdistuvaa seuraamusta sillä perusteella, että tämä on toimittanut alakomitealle tai sen jäsenille tietoja, riippumatta siitä, ovatko ne oikeita vai vääriä, eikä tällaista henkilöä tai järjestöä saa muutoin asettaa epäedulliseen ase-

Subcommittee on Prevention shall propose another expert.

4. If the Subcommittee on Prevention considers it appropriate, it may propose a short follow-up visit after a regular visit.

Article 14

1. In order to enable the Subcommittee on Prevention to fulfil its mandate, the States Parties to the present Protocol undertake to grant it:

(a) Unrestricted access to all information concerning the number of persons deprived of their liberty in places of detention as defined in article 4, as well as the number of places and their location;

(b) Unrestricted access to all information referring to the treatment of those persons as well as their conditions of detention;

(c) Subject to paragraph 2 below, unrestricted access to all places of detention and their installations and facilities;

(d) The opportunity to have private interviews with the persons deprived of their liberty without witnesses, either personally or with a translator if deemed necessary, as well as with any other person who the Subcommittee on Prevention believes may supply relevant information;

(e) The liberty to choose the places it wants to visit and the persons it wants to interview.

2. Objection to a visit to a particular place of detention may be made only on urgent and compelling grounds of national defence, public safety, natural disaster or serious disorder in the place to be visited that temporarily prevent the carrying out of such a visit. The existence of a declared state of emergency as such shall not be invoked by a State Party as a reason to object to a visit.

Article 15

No authority or official shall order, apply, permit or tolerate any sanction against any person or organization for having communicated to the Subcommittee on Prevention or to its delegates any information, whether true or false, and no such person or organization shall be otherwise prejudiced in any way.

maan.

16 artikla

1. Alakomitea antaa suosituksensa ja lausuntonsa luottamuksellisesti sopimusvaltiolle ja tarvittaessa kansalliselle valvontaelimelle.

2. Alakomitea julkaisee kertomuksensa sekä mahdolliset sopimusvaltion kommentit, jos kyseinen sopimusvaltio sitä pyytää. Jos sopimusvaltio julkaisee osan kertomuksesta, alakomitea voi julkaista kertomuksen kokonaan tai osittain. Henkilötietoja ei kuitenkaan saa julkaista ilman kyseisen henkilön nimenomaista suostumusta.

3. Alakomitea antaa toiminnastaan julkisen vuosikertomuksen kidutuksen vastaiselle komitealle.

4. Jos sopimusvaltio kieltäytyy 12 ja 14 artiklan mukaisesta yhteistyöstä alakomitean kanssa tai toimenpiteistä tilanteen parantamiseksi alakomitean suositusten perusteella, kidutuksen vastainen komitea voi alakomitean pyynnöstä, tarjottuaan sopimusvaltiolle mahdollisuuden esittää asiaa koskevat näkemyksensä, päättää jäsentensä äänten enemmistöllä antaa asiasta julkisen lausunnon tai julkaista alakomitean kertomuksen.

IV OSA

KANSALLISET VALVONTAELIMET

17 artikla

Kukin sopimusvaltio ylläpitää yhtä tai useampaa riippumatonta kansallista valvontaelintä kidutuksen ehkäisemiseksi kansallisella tasolla tai perustaa tai nimeää tällaisen elimen viimeistään vuoden kuluttua tämän pöytäkirjan voimaantulosta taikka sen ratifioinnista tai siihen liittymisestä. Alueellisten yksiköiden perustamia elimiä voidaan nimetä tässä pöytäkirjassa tarkoitetuiksi kansallisiksi valvontaelimiksi, jos ne ovat pöytäkirjan määräysten mukaisia.

Article 16

1. The Subcommittee on Prevention shall communicate its recommendations and observations confidentially to the State Party and, if relevant, to the national preventive mechanism.

2. The Subcommittee on Prevention shall publish its report, together with any comments of the State Party concerned, whenever requested to do so by that State Party. If the State Party makes part of the report public, the Subcommittee on Prevention may publish the report in whole or in part. However, no personal data shall be published without the express consent of the person concerned.

3. The Subcommittee on Prevention shall present a public annual report on its activities to the Committee against Torture.

4. If the State Party refuses to cooperate with the Subcommittee on Prevention according to articles 12 and 14, or to take steps to improve the situation in the light of the recommendations of the Subcommittee on Prevention, the Committee against Torture may, at the request of the Subcommittee on Prevention, decide, by a majority of its members, after the State Party has had an opportunity to make its views known, to make a public statement on the matter or to publish the report of the Subcommittee on Prevention.

PART IV

NATIONAL PREVENTIVE MECHANISMS

Article 17

Each State Party shall maintain, designate or establish, at the latest one year after the entry into force of the present Protocol or of its ratification or accession, one or several independent national preventive mechanisms for the prevention of torture at the domestic level. Mechanisms established by decentralized units may be designated as national preventive mechanisms for the purposes of the present Protocol if they are in conformity with its provisions.

18 artikla

1. Sopimusvaltiot takaavat kansallisten valvontaelinten toiminnallisen riippumattomuuden sekä niiden henkilöstön riippumattomuuden.

2. Sopimusvaltiot ryhtyvät tarvittaviin toimiin varmistaakseen, että kansallisen valvontaelimen asiantuntijoilla on tarvittava ammatillinen pätevyys ja osaaminen. Ne pyrkivät molempien sukupuolten tasapainoiseen edustukseen sekä maassa olevien etnisten ryhmien ja vähemmistöjen riittävään edustukseen.

3. Sopimusvaltiot sitoutuvat tarjoamaan käyttöön kansallisten valvontaelinten toimintaan tarvittavat voimavarat.

4. Sopimusvaltiot ottavat kansallisia valvontaelimiä perustaessaan asianmukaisesti huomioon kansallisten ihmisoikeuksia edistävien ja suojelevien instituutioiden asemaa koskevat periaatteet.

19 artikla

Kansallisille valvontaelimille annetaan vähintään valtuudet

a) tutkia säännöllisesti 4 artiklassa määritellyissä laitoksissa pidettävien vapautensa menettäneiden henkilöiden kohtelua tarkoituksena vahvistaa tarvittaessa heidän suojeluaan kidutusta ja muuta julmaa, epäinhimillistä tai halventavaa kohtelua tai rangaistusta vastaan;

b) antaa toimivaltaisille viranomaisille suosituksia, joiden tarkoituksena on parantaa vapautensa menettäneiden henkilöiden kohtelua ja oloja sekä ehkäistä kidutusta ja muuta julmaa, epäinhimillistä tai halventavaa kohtelua tai rangaistusta, ottaen huomioon asiaan liittyvät Yhdistyneiden kansakuntien määräykset;

c) antaa ehdotuksia ja lausuntoja olemassa olevasta tai suunnitellusta lainsäädännöstä.

20 artikla

Jotta kansalliset valvontaelimet voivat hoitaa tehtävänsä, tämän pöytäkirjan sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan niille

a) kaikki tiedot, jotka koskevat 4 artiklassa

Article 18

1. The States Parties shall guarantee the functional independence of the national preventive mechanisms as well as the independence of their personnel.

2. The States Parties shall take the necessary measures to ensure that the experts of the national preventive mechanism have the required capabilities and professional knowledge. They shall strive for a gender balance and the adequate representation of ethnic and minority groups in the country.

3. The States Parties undertake to make available the necessary resources for the functioning of the national preventive mechanisms.

4. When establishing national preventive mechanisms, States Parties shall give due consideration to the Principles relating to the status of national institutions for the promotion and protection of human rights.

Article 19

The national preventive mechanisms shall be granted at a minimum the power:

(a) To regularly examine the treatment of the persons deprived of their liberty in places of detention as defined in article 4, with a view to strengthening, if necessary, their protection against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

(b) To make recommendations to the relevant authorities with the aim of improving the treatment and the conditions of the persons deprived of their liberty and to prevent torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, taking into consideration the relevant norms of the United Nations;

(c) To submit proposals and observations concerning existing or draft legislation.

Article 20

In order to enable the national preventive mechanisms to fulfil their mandate, the States Parties to the present Protocol undertake to grant them:

(a) Access to all information concerning

määritellyissä laitoksissa pidettävien vapautensa menettäneiden henkilöiden määrää sekä laitosten määrää ja sijaintia;

b) kaikki tiedot, jotka koskevat edellä tarkoitettujen henkilöiden kohtelua ja laitosoloja;

c) pääsyn kaikkiin laitoksiin, joissa pidetään vapautensa menettäneitä henkilöitä, ja niiden tiloihin ja varustuksiin;

d) mahdollisuuden haastatella vapautensa menettäneitä henkilöitä luottamuksellisesti ilman todistajia, joko henkilökohtaisesti tai tarvittaessa tulkin välityksellä, sekä mahdollisuuden haastatella muita sellaisia henkilöitä, jotka kansallisen valvontaelimen käsityksen mukaan voivat antaa merkityksellisiä tietoja;

e) vapauden valita laitokset, jotka valvontaelimet haluavat tarkastaa, sekä henkilöt, joita ne haluavat haastatella.

f) oikeuden yhteydenpitoon alakomitean kanssa sekä oikeuden lähettää sille tietoja ja tavata sitä.

21 artikla

1. Viranomainen tai virkamies ei saa määrätä, soveltaa tai sallia henkilöön tai järjestöön kohdistuvaa seuraamusta sillä perusteella, että tämä on toimittanut kansalliselle valvontaelimelle tietoja, riippumatta siitä, ovatko ne oikeita vai vääriä, eikä tällaista henkilöä tai järjestöä saa muutoin asettaa epäedulliseen asemaan.

2. Kansallisen valvontaelimen keräämät luottamukselliset tiedot on suojattava. Henkilötietoja ei saa julkaista ilman kyseisen henkilön nimenomaista suostumusta.

22 artikla

Sopimusvaltion toimivaltaiset viranomaiset käsittelevät kansallisen valvontaelimen suosittukset ja käyvät sen kanssa keskustelua mahdollisista täytäntöönpanotoimista.

23 artikla

Tämän pöytäkirjan sopimusvaltiot sitoutuvat julkaisemaan ja jakamaan kansallisten

the number of persons deprived of their liberty in places of detention as defined in article 4, as well as the number of places and their location;

(b) Access to all information referring to the treatment of those persons as well as their conditions of detention;

(c) Access to all places of detention and their installations and facilities;

(d) The opportunity to have private interviews with the persons deprived of their liberty without witnesses, either personally or with a translator if deemed necessary, as well as with any other person who the national preventive mechanism believes may supply relevant information;

(e) The liberty to choose the places they want to visit and the persons they want to interview;

(f) The right to have contacts with the Subcommittee on Prevention, to send it information and to meet with it.

Article 21

1. No authority or official shall order, apply, permit or tolerate any sanction against any person or organization for having communicated to the national preventive mechanism any information, whether true or false, and no such person or organization shall be otherwise prejudiced in any way.

2. Confidential information collected by the national preventive mechanism shall be privileged. No personal data shall be published without the express consent of the person concerned.

Article 22

The competent authorities of the State Party concerned shall examine the recommendations of the national preventive mechanism and enter into a dialogue with it on possible implementation measures.

Article 23

The States Parties to the present Protocol undertake to publish and disseminate the an-

valvontaelinten vuosikertomuksia.

nual reports of the national preventive mechanisms.

V OSA SELITYKSET

PART V Declaration

24 artikla

Article 24

1. Ratifioidessaan tämän pöytäkirjan sopimusvaltiot voivat antaa selityksen, jolla ne lykkäävät tämän pöytäkirjan III osaan tai IV osaan perustuvien velvoitteidensa täytäntöönpanoa.

1. Upon ratification, States Parties may make a declaration postponing the implementation of their obligations under either part III or part IV of the present Protocol.

2. Lykkäys on voimassa enintään kolme vuotta. Sopimusvaltion esitettyä asianmukaiset perustelut kidutuksen vastainen komitea voi pidentää tätä ajanjaksoa kahdella vuodella neuvoteltuaan asiasta alakomitean kanssa.

2. This postponement shall be valid for a maximum of three years. After due representations made by the State Party and after consultation with the Subcommittee on Prevention, the Committee against Torture may extend that period for an additional two years.

VI OSA RAHOITUSTA KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

PART VI FINANCIAL PROVISIONS

25 artikla

Article 25

1. Yhdistyneet kansakunnat vastaa alakomitealle tämän pöytäkirjan täytäntöönpanosta aiheutuneista kuluista.

1. The expenditure incurred by the Subcommittee on Prevention in the implementation of the present Protocol shall be borne by the United Nations.

2. Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri antaa alakomitean käyttöön tarvittavan henkilöstön ja muut tarvittavat voimavarat, jotta se voi hoitaa tehokkaasti tämän pöytäkirjan mukaiset tehtävät.

2. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Subcommittee on Prevention under the present Protocol.

26 artikla

Article 26

1. Sovellettavien yleiskokouksen menettelytapojen mukaisesti perustetaan erityisrahasto, jonka tehtävänä on osaltaan rahoittaa niiden suositusten täytäntöönpanoa, jotka alakomitea on antanut sopimusvaltioon tekemiensä tarkastusten jälkeen, sekä kansallisten valvontaelinten henkilöstön koulutusta ja jonka hallinto järjestetään Yhdistyneiden kansakuntien varainhoitosääntöjen mukaisesti.

1. A Special Fund shall be set up in accordance with the relevant procedures of the General Assembly, to be administered in accordance with the financial regulations and rules of the United Nations, to help finance the implementation of the recommendations made by the Subcommittee on Prevention after a visit to a State Party, as well as education programmes of the national preventive mechanisms.

2. Hallitukset, hallitusten väliset järjestöt ja kansalaisjärjestöt sekä muut yksityiset tai julkiset tahot voivat suorittaa erityisrahastoon vapaaehtoisia maksuja.

2. The Special Fund may be financed through voluntary contributions made by Governments, intergovernmental and non-governmental organizations and other private

or public entities.

VII OSA LOPPUMÄÄRÄYKSET

27 artikla

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet yleissopimuksen.

2. Yleissopimuksen ratifioinut tai siihen liittynyt valtio voi ratifioida tämän pöytäkirjan. Ratifioimiskirjat talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan.

3. Tämä pöytäkirja on avoinna liittymistä varten kaikille valtioille, jotka ovat ratifioineet yleissopimuksen tai liittyneet siihen.

4. Liittyminen tapahtuu tallettamalla liittymiskirja Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan.

5. Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin ilmoittaa kaikille tämän pöytäkirjan allekirjoittaneille valtioille sekä siihen liittyneille valtioille kunkin ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamisesta.

28 artikla

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona kahdeskymmenes ratifioimis- tai liittymiskirja on talletettu Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan.

2. Kunkin sellaisen valtion osalta, joka ratifioi tämän pöytäkirjan tai liittyy siihen sen jälkeen, kun kahdeskymmenes ratifioimis- tai liittymiskirja on talletettu Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan, pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona se on tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

29 artikla

Tämän pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan liittovaltioiden kaikkiin osiin rajoituksetta ja poikkeuksetta.

30 artikla

Tähän pöytäkirjaan ei saa tehdä varaumia.

PART VII FINAL PROVISIONS

Article 27

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed the Convention.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified or acceded to the Convention. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified or acceded to the Convention.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States that have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 28

1. The present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession, the present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 29

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 30

No reservations shall be made to the pre-

sent Protocol.

31 artikla

Tämän pöytäkirjan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltioiden velvoitteisiin, jotka perustuvat sellaisiin alueellisiin yleissopimuksiin, joilla perustetaan laitoksissa tehtävien tarkastusten järjestelmä. Alakomiteaa ja tällaisilla yleissopimuksilla perustettuja elimiä kannustetaan neuvottelemaan ja tekemään yhteistyötä keskenään kaksinkertaisen työn välttämiseksi ja tämän pöytäkirjan tavoitteiden edistämiseksi tehokkaasti.

Article 31

The provisions of the present Protocol shall not affect the obligations of States Parties under any regional convention instituting a system of visits to places of detention. The Subcommittee on Prevention and the bodies established under such regional conventions are encouraged to consult and cooperate with a view to avoiding duplication and promoting effectively the objectives of the present Protocol.

32 artikla

Tämän pöytäkirjan määräykset eivät vaikuta 12 päivänä elokuuta 1949 tehtyjen neljän Geneven yleissopimuksen ja niiden 8 päivänä kesäkuuta 1977 tehtyjen lisäpöytäkirjojen sopimusvaltioiden velvoitteisiin eivätkä tämän pöytäkirjan sopimusvaltioiden mahdollisuuteen sallia Punaisen ristin kansainvälisen komitean tehdä tarkastuksia laitoksissa sellaisissa tilanteissa, joihin ei sovelleta kansainvälistä humanitaarista oikeutta.

Article 32

The provisions of the present Protocol shall not affect the obligations of States Parties to the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and the Additional Protocols thereto of 8 June 1977, nor the opportunity available to any State Party to authorize the International Committee of the Red Cross to visit places of detention in situations not covered by international humanitarian law.

33 artikla

1. Sopimusvaltio voi irtisanoa tämän pöytäkirjan milloin tahansa ilmoittamalla asiasta kirjallisesti Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerille, joka ilmoittaa irtisanomisesta edelleen muille tämän pöytäkirjan ja yleissopimuksen sopimusvaltioille. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä päivästä, jona pääsihteerin on ottanut ilmoituksen vastaan.

2. Irtisanominen ei vapauta sopimusvaltiota tämän pöytäkirjan mukaisista velvoitteista, jotka liittyvät sellaiseen tekoon tai tilanteeseen, joka ilmenee ennen irtisanomisen voimaantulopäivää, tai sellaisiin toimiin, joihin alakomitea on päättänyt tai voi päättää ryhtyä kyseisen sopimusvaltion osalta, eikä irtisanominen vaikuta millään tavoin sellaisen asian käsittelyn jatkamiseen, jonka alakomitea on aloittanut jo ennen irtisanomisen voimaantulopäivää.

Article 33

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the present Protocol and the Convention. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under the present Protocol in regard to any act or situation that may occur prior to the date on which the denunciation becomes effective, or to the actions that the Subcommittee on Prevention has decided or may decide to take with respect to the State Party concerned, nor shall denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter already under consideration by the Subcommittee on Prevention prior to the date on which the denunciation

3. Alakomitea ei voi aloittaa uuden asian käsittelyä sopimusvaltion osalta sen jälkeen, kun kyseisen sopimusvaltion suorittama irtisanominen on tullut voimaan.

34 artikla

1. Tämän pöytäkirjan sopimusvaltio voi ehdottaa muutosta pöytäkirjaan ja toimittaa ehdotuksen Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerille. Pääsihteeri antaa ehdotetun muutoksen tiedoksi tämän pöytäkirjan sopimusvaltioille ja pyytää niitä samalla ilmoittamaan hänelle, kannattavatko ne sopimusvaltioiden kokouksen koolle kutsumista ehdotuksen käsittelemiseksi ja siitä äänestämiseksi. Jos neljän kuukauden kuluessa tällaisesta tiedoksiannosta vähintään kolmannes sopimusvaltioista ilmoittaa kannattavansa kokouksen koolle kutsumista, pääsihteeri kutsuu kokouksen koolle Yhdistyneiden kansakuntien alaisuudessa. Pääsihteeri toimittaa kokouksessa läsnä olevien ja äänestävien sopimusvaltioiden kahden kolmanneksen enemmistöllä hyväksytyt muutokset kaikille sopimusvaltioille hyväksyttäväksi.

2. Tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti hyväksytty muutos tulee voimaan, kun kahden kolmanneksen enemmistö tämän pöytäkirjan sopimusvaltioista on hyväksynyt sen valtiosääntönsä edellyttämässä järjestyksessä.

3. Tultuaan voimaan muutokset sitovat niitä sopimusvaltioita, jotka ovat hyväksyneet ne, ja muita sopimusvaltioita sitovat edelleen tämän pöytäkirjan määräykset sekä niiden mahdollisesti aiemmin hyväksymät muutokset.

35 artikla

Alakomitean ja kansallisen valvontaelimen jäsenillä on sellaiset erioikeudet ja vapaudet, jotka ovat tarpeen heidän tehtäviensä hoitamiseksi riippumattomasti. Alakomitean jäsenille myönnetään 13 päivänä helmikuuta 1946 tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien erioikeuksia ja vapauksia koskevan yleissopimuksen 22 §:ssä mainitut erioikeudet ja va-

becomes effective.

3. Following the date on which the denunciation of the State Party becomes effective, the Subcommittee on Prevention shall not commence consideration of any new matter regarding that State.

Article 34

1. Any State Party to the present Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties to the present Protocol with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of two thirds of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted by the Secretary-General of the United Nations to all States Parties for acceptance.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall come into force when it has been accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties that have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendment that they have accepted.

Article 35

Members of the Subcommittee on Prevention and of the national preventive mechanisms shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. Members of the Subcommittee on Prevention shall be accorded the privileges and immunities specified in section 22 of the Convention on

paudet, jollei kyseisen yleissopimuksen 23 §:n määräyksistä muuta johdu.

the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, subject to the provisions of section 23 of that Convention.

36 artikla

Article 36

Sanotun rajoittamatta tämän pöytäkirjan määräyksiä ja tarkoitusta sekä alakomitean jäsenten mahdollisia erioikeuksia ja vapauksia alakomitean jäsenten on tarkastuksia sopimusvaltiossa tehdessään

When visiting a State Party, the members of the Subcommittee on Prevention shall, without prejudice to the provisions and purposes of the present Protocol and such privileges and immunities as they may enjoy:

a) noudatettava kyseisen valtion lakeja ja määräyksiä;

(a) Respect the laws and regulations of the visited State;

b) pidättäydyttävä tehtäviensä puolueettoman ja kansainvälisen luonteen vastaisista toimista ja toiminnoista.

(b) Refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties.

37 artikla

Article 37

1. Tämä pöytäkirja, jonka arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset, talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan.

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri toimittaa tämän pöytäkirjan oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille valtioille.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States.